

Chapter 12 Shifting

1. Shifting of scope of negation

Ex. 1 Ford officials contend that the new contract does not effectively violate the guidelines because increased productivity will result in savings.

福特公司的官员说，新合同实际上并没有违反那些指导原则，因为提高生产率能节约成本。

Ex. 2 Don't be inflexibly devoted to a system just because it worked elsewhere.

不要只因为某种制度在别的地方曾经行之有效，就一成不变地热衷于这种制度。

2. Collocative shifting

- adverbials

Ex. 3 Traditionally, there had always been good relations between our two countries.

我们两国之间一向保持着传统的友好关系。

- Attributives

Ex. 4 In addition, trade barriers encourage domestic production in areas which are economically inefficient.

此外，贸易壁垒还促使国内一些经济效益不高的部门继续生产。

Ex. 5 They say that if I had stayed at Ford, I would have been in a comfortable ivory tower.

他们说，我假如留在福特公司，就能舒舒服服地身居象牙塔中。

3. Shifting rhetoric devices

Ex. 6 "Mine is a long and a sad tale!" said the Mouse, turning to Alice, and sighing.

"It is a long tail, certainly," said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; "but why do you call it sad?"...

老鼠对爱丽丝叹了口气说：“我的故事说来真是又长又委屈呀！”

“你的尾（委）巴是挺长，”爱丽丝奇怪地低头看看老鼠的尾巴说。“可你干吗说它曲（屈）呢？”

Ex. 7 Wild Mushroom: Mysterious, Menacing -- Magnificent (文章标题)

野生蘑菇：神秘莫测，内含毒素 -- 美味佳肴
(用汉语四字词组替代原文中的头韵)

4. Summary

Ex. 8 As you entered the gate, gravity fell on you, and decorum wrapped you in a garment of starch.

只要一进大门，严肃的气氛便立刻笼罩了你，礼节也好似浆硬了的衣服一样约束着你。